

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19321 TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA
(INGLÉS)

Grupo 1

Presentación

TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (INGLÉS)

Créditos: 9 (3 teóricos y 6 prácticos).

Carácter: Obligatorio

Periodo lectivo: Anual

Área y Departamento: Traducción e Interpretación. Lengua Española

Profesor: Javier Martínez Romera (Introducción Teórica y Grupo I)

Rosa Fernández Muñiz(Grupo II)

Programa Básico

Objetivos

OBJETIVOS: La finalidad básica de esta asignatura es la de ofrecer al estudiante criterios de elección en cuanto a su futura especialización como traductor e intérprete. Intenta ser, a su vez, una introducción en las técnicas básicas de interpretación consecutiva y una toma de contacto útil con esta disciplina.

Se pretende proporcionar al futuro traductor/intérprete unos conocimientos básicos de la interpretación que, además, le serán de utilidad para la asignatura de quinto curso: Técnicas de Interpretación Simultánea.

De la misma forma, se proporcionará al alumnado conocimientos teóricos sobre la teoría y práctica de la interpretación, se le introducirá en la práctica de la interpretación consecutiva y, finalmente; en la interpretación bilateral directa.

Programa de Teoría

TEMARIO: Su contenido se distribuirá en dos bloques, uno teórico y otro práctico. La parte fundamental de la introducción teórica será común para los dos grupos, al comienzo del curso Las restantes explicaciones teóricas se irán intercalando a lo largo del curso con los ejercicios prácticos.

La parte práctica se impartirá en dos grupos. Los contenidos y la evaluación será la misma para ambos, como se explica a continuación, pero a cargo de cada uno de los profesores responsables.

A - Contenidos teóricos.

1. Diferenciación entre traducción e interpretación.
2. Tipos de interpretación.
3. La profesión del intérprete y el mercado de trabajo.
4. Concepto y fases de la interpretación.
5. Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública, análisis y síntesis.
6. Oratoria pública: análisis y síntesis del discurso, memorización, reactivación léxica y semántica.
7. Toma de notas.
8. Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas.
9. Interpretación bilateral: concepto, elementos y situación.

Programa Práctico

B. -Contenidos prácticos y metodología

Los ejercicios versarán sobre temas especialmente relacionados con los países de habla inglesa, prestando una especial atención a la actualidad internacional, tanto en aspectos políticos y económicos como sociales y culturales.

Al alumno le serán de gran utilidad los conocimientos adquiridos en otras asignaturas del plan de estudios, sobre todo, en lo relativo a relaciones internacionales, economía, Unión Europea....

Se hará hincapié en la aplicación de estos conocimientos teóricos a la interpretación de los discursos.

Evaluación

EVALUACIÓN Al tratarse de una asignatura eminentemente práctica, se valorará muy positivamente la asistencia a clase.

Además, el alumno realizará entregará y, en su caso, expondrá en clase, periódicamente una serie de prácticas que serán evaluadas por el profesor.

Dichas actividades tuteladas supondrán un 40% de la nota final. Además, para el 60% restante, habrá un único examen final en junio. El extraordinario se hará en septiembre. En ambos casos, se tratará de una reproducción oral en lengua A de un texto en lengua B siguiendo las pautas señaladas en clase y tras una única lectura del discurso.

Bibliografía
